

List of figures

 <https://doi.org/10.1075/btl.35.01lis>

Pages ix–12 of

Computers and Translation: A translator's guide

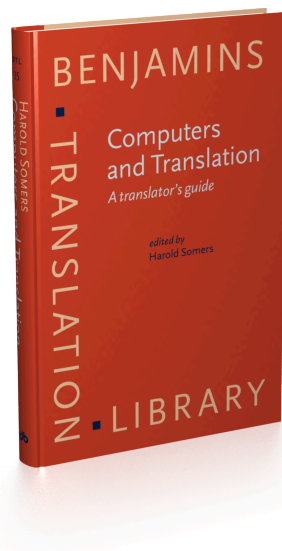
Edited by Harold Somers

[Benjamins Translation Library, 35] 2003. xvi, 351 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



List of figures

Chapter 2

1. <i>Transit</i> : An example of a translator's workstation	15
2. Translating in-figure captions can be easier	18
3. Online version of Langenscheidt's <i>New College Dictionary</i> (from the <i>T1 Professional</i> system)	20
4. Dictionary entry shown by clicking on link in Figure 3	21
5. Adding to a dictionary entry (from the <i>French Assistant</i> system)	22
6. Word-processor with additional menus and toolbars (from the <i>Trados</i> system)	22
7. Source and target text in parallel windows (from <i>French Assistant</i>)	23
8. Interactive translation (<i>French Assistant</i>)	24
9. Concordance of the word <i>curious</i> in <i>Alice's Adventures in Wonderland</i>	25
10. An English–Japanese bilingual concordance listing for the word <i>Translator's</i> (<i>Trados</i>)	26
11. Bilingual concordance of the phrase <i>point of order</i> in the Canadian Hansard	27
12. Bilingual concordance of the word-pair <i>librairie</i> – <i>library</i> in the Canadian Hansard	27
13. Bilingual concordance of the word <i>rise</i> in the Canadian Hansard	28

Chapter 3

1. <i>Trados's</i> translation memory window showing partial match	31
2. A similar feature in Atril's <i>Déjà Vu</i> system	32
3. Output of an alignment tool	36
4. IBM's <i>Translation Manager</i> showing multiple matches	38
5. "Portion matching" in <i>Déjà Vu</i>	41

Chapter 4

1. Conventional TMSs came with a fixed set of pre-defined fields	54
2. Flexible TMSs, such as <i>TermBase</i> from MultiCorpora, allow translators to create and organize their own information fields	54
3. Term records retrieved using fuzzy matching	55

4. Sample hit lists retrieved for different search patterns	56
5. Automatic terminology lookup in <i>Trados</i>	56
6. A hybrid text produced as a result of pre-translation in <i>Trados</i>	57
7. Multiple forms of the term can be recorded on a term record to facilitate automatic insertion of the required form directly into the target text	59
Chapter 5	
1. A dialog box localised for Swedish	71
2. Drop-down menu showing hot keys	72
3. The <i>Passolo</i> software localisation system	82
Chapter 6	
1. English QWERTY (above) and French AZERTY (below) keyboard layouts	91
2. Arabic keyboard	92
3. Justification in Arabic achieved by stretching the letter forms	93
Chapter 7	
1. Types of translation corpus	106
Chapter 8	
1. The “pyramid” diagram	123
Chapter 11	
1. Typically, the greater the degree of automation in system development (learning of analysis and translation rules), the shallower the analysis the system performs. In the extreme case, learning is fully automated, and the system uses no conventional grammar or lexicon	179
Chapter 12	
1. <i>Babelfish</i> front page as it appeared in November 2002	192
2. Search results including “Translate” button	192
3. Translation button included in web page	193
4. Technical configuration of <i>babelfish</i> service (Story, 1998)	194
5. Feedback panel in <i>babelfish</i> web-page	196
6. Distribution of language pairs	204
7. Screen capture of multilingual chat hosted by Amikai.com	207
8. The same chat as seen from another perspective	208

Chapter 13

1. Case 1: counting errors	215
2. Case 2: intelligibility and fidelity	217
3. Case 3: before and after	218
4. Internal representation of (wrong) syntactic analysis of (7a)	226
5. Example of radar chart resulting from questionnaire	234
6. Example of JEIDA radar chart corresponding to a given system type	234
7. Example of an adequacy evaluation page, from a 1994 evaluation	237
8. Example of fluency evaluation page, from a recent evaluation	237

Chapter 14

1. Examples of Simplified English: <i>prevent</i> vs. <i>preventive</i> and <i>right</i> vs. <i>right-hand</i>	246
2. CL Checking and Translation in <i>KANT</i>	260

Chapter 15

1. Examples of movement words in stock-market reports (from Kittredge, 1982:118)	285
2. Weather report as received	290

Chapter 16

1. Changes to ECTS texts learned by the APE module	314
--	-----

Chapter 17

1. Semantic attributes for new dictionary entry	324
2. <i>TransIt-TIGER</i> in “Hints” mode	330
3. Example of Russian web page	331
4. <i>Babelfish</i> ’s translation of text in Figure 3	332

